Porównanie tłumaczeń Marka 4:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i mówił im czy nie lampa przychodzi aby pod korcem zostałaby położona lub pod łóżkiem nie aby na świeczniku zostałaby ustawiona |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I mówił do nich: Czy lampa przychodzi, by ją postawić pod korcem\* lub pod łóżkiem?\*\* Czyż nie po to, aby ją postawić na świeczniku?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I mówił, im: Czy przychodzi - lampka, aby pod korcem była położona lub pod łożem? (Czyż) nie aby na świeczniku\* była położona?[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i mówił im czy nie lampa przychodzi aby pod korcem zostałaby położona lub pod łóżkiem nie aby na świeczniku zostałaby ustawiona |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem przemówił do nich: Czy lampę przynosi się po to, by ją postawić pod łóżkiem albo przykryć garnkiem? Czy raczej nie po to, by ją postawić na świeczniku? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ponadto mówił im: Czy przynosi się świecę, aby wstawić ją pod naczynie albo pod łóżko? Czy *nie po to*, aby ją postawić na świeczniku? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nadto mówił im: Izali przynoszą świecę, aby wstawiona była pod korzec albo pod łoże? izali nie dlatego, aby ją na świecznik wstawiono? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I mówił im: Izali świecę wnoszą, aby ją stawiano pod korcem abo pod łożem? Aza nie, aby była na świeczniku postawiona? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mówił im dalej: Czy po to wnosi się światło, by je umieścić pod korcem lub pod łóżkiem? Czy nie po to, żeby je umieścić na świeczniku? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I mówił im: Czyż przynoszą światło po to, aby je postawić pod korcem albo pod łóżkiem? Czyż nie po to, aby je postawić na świeczniku? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I mówił im: Czy wnosi się lampę, aby ją wstawić pod korzec lub pod łóżko? Czy raczej po to, aby ją postawić na świeczniku? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mówił im też: „Czy wnosi się zapaloną lampę po to, aby ją postawić pod garncem lub pod łóżkiem? Czy może raczej, by postawić ją na świeczniku? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I mówił im dalej: „Czy lampę wnosi się po to, aby postawić ją pod korcem albo pod łóżkiem? Czyż nie po to, aby postawić na świeczniku? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I mówił im: Izali świeca przychodzi, aby ją pod korzec kładziono, abo pod łoże? Zaż nie dlatego aby była na świecznik włożona? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I mówił im: - Czyż po to wnosi się świecę, aby ją wstawić pod korzec albo pod łóżko? Czy raczej nie po to, aby ją postawić na świeczniku? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І казав їм: Чи приносять світильник, щоб поставити під посудину чи під ліжко? Чи щоб поставити у свічник? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I powiadał im: Czy jakoś przychodzi wiadomy kaganek aby pod rzymską miarę zostałby położony albo pod łoże? Czy nie aby aktywnie na kaganicę zostałby położony? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mówił im także: Czy przynoszą świecę, aby została wstawiona pod naczynie, albo pod łoże? Czy nie po to, aby była umieszczona na świeczniku? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Powiedział im: "Nie przynosi się lampy, aby ją postawić pod korcem czy pod łóżkiem, prawda? Czy nie stawia się jej na świeczniku? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I jeszcze im mówił: ”Czyż lampę przynosi się po to, żeby postawić ją pod korcem lub pod łóżkiem? Czyż nie przynosi się jej po to, żeby ją postawić na świeczniku? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Później Jezus zapytał ich: —Czy ktoś zapala lampę, aby ją zaraz zasłonić? Przecież nie mógłby korzystać z jej światła?! Stawia ją raczej wysoko, aby wszystko oświetlała i była użyteczna. |

1. 1) korzec, μόδιος, rzymska miara pojemności, 8,75 (l. 8,62; 8,73) l, mieszcząca 16 sekstariów, tu w zn. miary do ziarna, bowiem staropolski korzec odpowiadał pojemności 43-128 l lub 98 kg, <x>480 4:21</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 5:15</x>; <x>490 8:16</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Stojaku, "lampniku". [↑](#footnote-ref-4)